

# OISEAUX DU JAPON

**BIRDS OF JAPAN / JAPANESE SOUNDSCAPES**

Ambiances  
naturelles du  
Japon

Olivier Prou



## Ambiances japonaises

“On connaît le sentiment de communion des Japonais avec la nature. L’homme se sent appartenir à la totalité de celle-ci plus qu’il ne pense pouvoir la dominer. Abondamment représentée dans la peinture et évoquée dans ses variations saisonnières, ses frémissements et ses détails infimes dans la poésie, - en particulier dans la fulgurance illuminatrice du haïku -, la nature est certes paysagère mais elle est aussi faite de bruits. Des sons dont la langue japonaise s’est efforcée de rendre les nuances avec une multitude d’onomatopées : notamment l’infini registre de la “voix” (*koe*) des oiseaux ou des insectes dans un pays dont l’étendue offre, par sa large gamme climatique, une faune (et une flore) d’une étonnante variété. Au nom scientifique de certains se substitue dans la langue courante ce que l’homme a cru entendre de leur chant : “*mininminin*” dira-t-on de telle cigale ; “*bobokeyyo*” du rossignol...

Des “voix” auxquelles, les haïkistes ne sont pas insensibles : “*La fin de ton chant, coucou, je l’entendrai aux Pays des ombres*” (Anonyme). C’est à cette poésie de la “voix” des oiseaux, avec parfois en arrière fond le bruissement du vent dans les feuillages ou le fracas des vagues, que convie Olivier Prou qui, du grand Nord nippon aux îles méridionales, s’est laissé porter par le “charivari” du vivant.

Philippe PONS, correspondant du journal *Le Monde* au Japon

## Japanese Soundscapes

*The Japanese are famous for their close relationship with nature. They feel they are part of it rather than dominating it. Nature is widely represented in paintings and described throughout poetry in all its seasonal variations, its most delicate details and flutterings – especially in the haiku; it is certainly both a visual and an aural art. The Japanese language conveys the slightest nuances of natural sounds through a wide range of onomatopoeias, particularly the infinite register of bird and insect “voices” (koe) in a country which offers, thanks to its wide climatic range, an astonishing variety of animals and plants. In everyday language people prefer phonetic transcriptions of the sounds they hear, “mininminin” for the cicada, “bobokeyyo” for the nightingale, etc... to the scientific names. Haiku writers are also inspired by these “voices”: “The end of your song, o cuckoo, I’ll hear in the land of shadows”. Olivier Prou invites us to listen to this poetry of birds’ “voices” in company here and there with other sounds of nature such as wind rustling in the trees, and waves crashing on the shore – from the northern mountains to the southern islands of Japan.*

Philippe PONS, press correspondent in Japan for the newspaper *Le Monde*

## Introduction

Vous découvrirez dans ce CD la beauté et la richesse des ambiances naturelles du Japon. Les médias nous diffusent régulièrement l'image d'un Japon avant-gardiste, hautement technologique et industrialisé à l'extrême, où la nature a peu de place. S'étirant sur 3000 km, l'archipel nippon est pourtant recouvert à 80% de montagnes et de forêts d'une étonnante biodiversité. Ses régions aux climats variés -de subtropical à subarctique- nous offrent des ambiances sonores contrastées. Certaines espèces présentées dans ce CD sont endémiques, parfois rares et difficiles à enregistrer, comme le Pic à dos blanc de Owston, la Grive d'Amami, le Geai de Lidith ou le Rossignol komadori. Si les oiseaux occupent la plus grande partie du CD, une place a été laissée aux amphibiens, dont les chants rythment les nuits de printemps dans les nombreuses rizières et forêts du pays.

Je souhaite que ce CD vous ouvre aux richesses du "Japon-nature" et vous incite à l'expérience singulière de l'écoute. Rien n'est plus exaltant et revigorant qu'un concert d'oiseaux au lever du jour. Les ambiances naturelles transmettent une énergie qui rappelle la force de la nature et son rôle essentiel pour apaiser nos esprits. Aujourd'hui, la pollution sonore omniprésente dans les villes inhibe l'acuité de notre ouïe et fatigue nos sens. C'est pourquoi il est essentiel de réapprendre à écouter. Cet exercice requiert de la persévérance, mais en retour, la satisfaction qui en découle est unique.

### Remarques :

- Les espèces des premiers plans apparaissent dans l'ordre indiqué dans les morceaux.
- Les noms des amphibiens japonais n'ayant pas d'équivalent en français, une traduction la plus fidèle possible est proposée.
- Les espèces endémiques (uniques au Japon) sont marquées d'un astérisque\*.

*Olivier PROU*

## ***Introduction***

*You are about to discover the beauty and richness of Japan's natural soundscapes. The media often broadcast images of an avant-garde Japan, highly technological and industrialized to the extreme, in which nature has little room. In fact, 80 % of the Japanese archipelago -which is about 3000 kms long- consists of mountains and forests with an astonishing biodiversity. The different climatic regions -from subtropical to subarctic- offer contrasting soundscapes. Some of the species presented on this CD, such as Owston's White-backed Woodpecker, Amami Thrush, Lidth's Jay or Ryûkyû Robin, are endemic or rare and therefore difficult to record. Although most of this CD is taken up by birds, room was made for amphibians, whose calls put rhythm into spring nights in the many paddy fields and forests throughout the country.*

*I would like this CD to open your ears to the richness of the "natural Japan" and to lead you to the unique experience of listening. Indeed, nothing is more exalting and invigorating than a concert of birds at dawn. Natural soundscapes convey an energy which reminds us of the strength of nature and its fundamental role in calming our minds. Nowadays, the omnipresence of noise pollution in our towns inhibits our hearing and dulls our senses. It is therefore essential to learn again how to listen. This exercise requires perseverance, but in return, the satisfaction is unique.*

### ***Notes :***

- The foreground species appear in the order given in the extract.*
- The endemic species (unique in Japan) are asterisked.*

*Olivier PROU*

**NAGANO** : La région de Nagano est l'équivalent nippon de nos Alpes françaises. Elle est située au centre de l'île principale Honshû, à l'ouest de Tôkyô. J'ai effectué les enregistrements de ces concerts d'oiseaux et d'amphibiens au nord de Togakushi, dans la montagne Renzan (2030m) qui abrite le magnifique parc naturel Shinrinshokubutsu (1300 m).

*The area of Nagano is located in the middle of Japan's main island, Honshû, west of Tôkyô. These bird and amphibian concerts were recorded north of Togakushi, on the mountain Renzan (2030m), which houses the splendid natural park of Sbinrinsbokubutsu (1300m)*

**1. Concert de l'aube** : Alors que l'obscurité peine à disparaître, l'entrée du parc guide silencieusement mes pas jusqu'à un petit sentier. Quelques instants plus tard, dans un petit brouillard printanier, la lueur de l'aube dévoile des arbres filiformes au centre d'une clairière marécageuse.

Perché sur une branche, le Merle du Japon entonne son plus beau chant, suivi de près par la douce mélodie du Gros-bec masqué.

*1. Concert at dawn: As darkness slowly fades away, the park entrance leads me to a small path. A moment later, surrounded by a slight spring fog, the first light of dawn reveals filiform trees standing in the middle of a marshy glade. Perched on a branch, a Grey Thrush starts singing its most beautiful song, closely followed by the Japanese Grosbeak's soft melody.*

Premier plan / Foreground :

Merle du Japon / *Grey Thrush* / *Turdus cardis*

Gros-bec masqué / *Japanese Grosbeak* / *Eophona personata*

Pic épeiche / *Great Spotted Woodpecker* / *Dendrocopos major*

Deuxième plan / Background :

Bruant masqué / *Black-faced Bunting* / *Emberiza spodocephala*

Mésange charbonnière / *Great Tit* / *Parus major*

Coucou gris / *Common Cuckoo* / *Cuculus canorus*

Coucou asiatique / *Oriental Cuckoo* / *Cuculus saturatus*

Petit coucou / *Little Cuckoo* / *Cuculus poliocephalus*

**2. Chuchotements de batraciens** : En fin d'après-midi, autour d'une petite mare, les Grands crapauds à bosse de l'Est et les grenouilles vertes de forêt s'agitent doucement. A quelques centimètres, je viens épier leurs chuchotements.

*2. Whisperings of batrachians : In the late afternoon, around a small pond, Eastern Japanese Common*

*Toads and Green Forest Frogs start moving gently. A few centimetres away, I am listening to their whispers.*

Premier plan / Foreground :

Grand crapaud à bosse de l'Est / *Eastern Japanese Common Toad* / *Bufo japonicus formosus* \*  
Grenouille verte de forêt / *Green Forest Frog* / *Rhacophorus arboreus* \*

Deuxième plan / Background :

Merle à flanc roux / *Brown Thrush* / *Turdus chrysolaus*

**3. Symphonie japonaise au cœur du parc naturel :** Au plus profond du parc, le chant continu du Merle à flanc roux se mêle au chant de la Bouscarle chanteuse pour créer une atmosphère typiquement japonaise.

La Bouscarle chanteuse est connue au Japon pour apparaître dans le folklore et la littérature. Souvent représentée avec un prunier en fleur, elle est associée à l'arrivée du printemps grâce à son chant que l'on peut entendre dès le début de la saison.

*3. Japanese symphony at the heart of a natural park : Deep into the park, the ongoing singing of the Brown Thrush mingles with the song of the Japanese Bush Warbler to create a typical Japanese atmosphere.*

*The Japanese Bush Warbler is well-known in Japan for its appearances in Japanese folklore and literature. Often represented with a blooming plum tree, it is associated with the arrival of spring, for its singing can be heard from the very beginning of the season.*

Premier plan / Foreground :

Merle à flanc roux / *Brown Thrush* / *Turdus chrysolaus*  
Bouscarle chanteuse / *Japanese Bush Warbler* / *Cettia diphone*  
Minivet cendré / *Ashy Minivet* / *Pericrocotus divaricatus*  
Pic à dos blanc / *White-backed Woodpecker* / *Dendrocopos leucotos*  
Gobe-mouche narcisse / *Narcissus Flycatcher* / *Ficedula narcissina*

Deuxième plan / Background :

Grenouille de Tago / *Tago's Brown Frog* / *Rana (rana) tagoi tagoi* \*  
Tourterelle orientale / *Tago's Brown Frog* / *Streptopelia orientalis*  
Coucou asiatique / *Oriental Cuckoo* / *Cuculus saturatus*  
Geai des chênes / *Eurasian Jay* / *Garulus glandarius*  
Rossignol bleu / *Siberian Blue Robin* / *Luscinia cyane*  
Mésange noire / *Coal Tit* / *Parus ater*  
Colombar de Siebold / *Japanese Green Pigeon* / *Treton sieboldii*

**KYÔTO** : Berceau de l'histoire du Japon, la ville de Kyôto est connue pour la multitude de ses temples et de ses habitations traditionnelles, regroupées notamment dans le quartier de Gion, l'ancien quartier des Geisha. Le ruisselement de la rivière Kamo, toujours verdoyante et bordée de cerisiers en fleurs au printemps, nous rappelle sans cesse l'omniprésence de la nature. A la lisière nord, à Iwakura, le paysage est composé de rizières et de collines boisées. A seulement 40 km au nord de la ville, dans la réserve naturelle d'Ashu, on est surpris par la présence de forêts denses, où l'avifaune est particulièrement sauvage et variée.

*Cradle of the history of Japan, the city of Kyôto is famous for its many temples as well as its traditional dwellings. Many of these dwellings are grouped in Gion which used to be the geisha district and which has kept a traditional Japanese atmosphere. The streaming of the Kamo river, always green and bordered with blooming cherry trees, constantly reminds us of the omnipresence of nature. On the northern outskirts, around Iwakura, the landscape consists of paddy fields and wooded hills. Only 40 kms north of the city, in the Ashu nature reserve, one is surprised to find dense forests with a particularly wild and diverse avifauna.*

**4. Après l'orage dans la forêt d'Ashu** : Les derniers nuages s'éloignent et laissent place à une nouvelle luminosité dans la forêt. L'espace se recharge à nouveau des sons de la nature et dans une cavité le long d'un sentier, les Grenouilles de Tago expriment leur contentement. Dans cette forêt nous pouvons écouter des espèces communes au Japon. La Bouscarle chanteuse entame son répertoire varié et le Zostérops du Japon semble lui répondre. Puis la Pie-grièche bucéphale et la Mésange charbonnière rentrent en scène accompagnées un peu plus tard du bruyant Bulbul à oreillons bruns.

*4. After the storm in the Ashu Forest : The last clouds are moving away and give way to a new brightness in the forest. The sounds of nature are filling the area while, in a cavity along a path, Tago's Brown Frogs give voice to their contentment. Species widespread throughout Japan can be heard in this forest. A Japanese Bush Warbler starts singing its varied repertoire while Japanese White-eyes seem to be responding. Soon after, the Bull-beaded Shrike and the Great Tit come into play, closely followed by the loud Brown-eared Bulbul.*

Premier plan / Foreground :

Grenouille de Tago / Tago's Brown Frog / Rana (rana) tagoi tagoi \*  
Bouscarle chanteuse / Japanese Bush Warbler / Cettia diphone  
Zostérops du Japon / Japanese White-eye / Zosterops japonica  
Mésange charbonnière / Great Tit / Parus major  
Pie-grièche bucéphale / Bull-beaded Shrike / Lanius bucephalus  
Gobe-mouche narcisse / Narcissus Flycatcher / Ficedula narcissina  
Bulbul à oreillons bruns / Brown-eared Bulbul / Hypsipetes amaurotis

Deuxième plan / Background :

Mésange charbonnière / *Great Tit* / Parus major

Corbeau à gros bec / *Jungle Crow* / Corvus macrorhynchos

Pic kisuki / *Japanese Pygmy Woodpecker* / Dendrocopos kizuki

Pouillot de Temmick / *Eastern Crowned Warbler* / Phylloscopus coronatus

**5. Nocturne dans la rizière d'Iwakura :** A Iwakura, j'enregistre les grenouilles vertes de forêt qui coassent au milieu des rizières dans la quiétude de la nuit.

*5. Nocturne in the paddy fields of Iwakura : In Iwakura, in the quiet of the night, Green Forest Frogs croak amidst the paddy fields.*

Premier plan / Foreground :

Grenouille verte de forêt / *Green Forest Frog* / Rhacophors arboreus \*

Petit-duc d'Orient / *Oriental Scops Owl* / Otus sunia

Deuxième plan / Background :

Insectes / *Insects*

**TEURI** : L'île de Teuri, littéralement "rocher rouge", est située à la pointe nord-ouest de Hokkaidô dans la mer du Japon. Son nom tire son origine de la langue des Aïnous, peuple aborigène qui a vécu sur Hokkaidô pendant des siècles. Balayée par le vent parfois violent, cette petite île à l'atmosphère unique et aux côtes escarpées abrite une multitude d'oiseaux marins, notamment les Macareux rhinocéros et les Goélands à queue noire.

*Teuri island, which literally means "red rock", stands at the north eastern end of Hokkaidô in the Sea of Japan. Its name comes from the language of the Ainu, an aboriginal people who have lived in Hokkaidô for centuries. Swept by winds which can be quite violent, this small island, surrounded by steep coasts, has a unique atmosphere. It gives shelter to a great number of sea birds, amongst others Rhinoceros Auklets and Black-tailed Gulls.*

**6. Crépuscule mystérieux :** Au couché du soleil, des milliers de Macareux rhinocéros épuisés par des kilomètres parcourus en mer rentrent sur l'île chargés de poissons frais. Sur les larges pentes herbeuses de l'île, près de leurs terriers, les Goélands à queue noire sont aux rendez-vous pour chaparder leur pêche. On distingue clairement les Macareux rhinocéros par leurs battements d'ailes en vol et leurs ronronnements atypiques. Quand le crépuscule bascule dans la nuit, le chant de la Locustelle fasciée rythme la fin de ce spectacle visuel et sonore. Allongé dans les hautes herbes afin de ne pas percuter les oiseaux, j'enregistre cette ambiance teintée de mystère.



6. *Mysterious dusk: As the sun sets, thousands of Rhinoceros Auklets, exhausted by the kilometers covered at sea, are bringing back fresh fish to the island. On the island's broad grass slopes, lurking near their burrows, Black-tailed Gulls are waiting to steal the fish. The Rhinoceros Auklets can easily be identified by the flapping of their wings and their atypical humming. As dusk dies down, the Gray's Grasshopper Warbler's song sets the rhythm to the end of this visual and aural scene. I feel a sense of awe and mystery as I lie in the tall grass to avoid being hit by the birds, and record this scene.*

Premier plan / Foreground:

Goéland à queue noire / *Black-tailed Gulls* / *Larus crassinostris*  
Macareux rhinocéros / *Rhinoceros Auklet* / *Cerorhinca monocerata*  
Locustelle fasciée / *Gray's Grasshopper Warbler* / *Locustella fasciolata*

7. **Bruant Masqué à l'orée d'un sous-bois** : Le Bruant Masqué chante dans le calme d'un sous-bois de l'île, avec au loin des oiseaux marins.

7. *Black-faced Bunting at the edge of the undergrowth: A Black-faced Bunting is singing in the tranquillity of the undergrowth. In the background, sea birds can be heard.*

Premier plan / Foreground:

Bruant masqué / *Black-faced Bunting* / *Emberiza spodocephala*  
Corbeau à gros bec / *Jungle Crow* / *Corvus macrorhynchos*

Deuxième plan / Background:

Goéland à queue noire / *Black-tailed Gull* / *Larus crassinostris*  
Tourterelle orientale / *Oriental Turtle Dove* / *Streptopelia orientalis*

8. **Bain des Goélands** : En fin de journée, les Goélands à queue noire se regroupent sur la plage. Ils s'envolent ensuite par petits groupes d'une trentaine d'individus vers une mare d'eau douce pour y faire un brin de toilette. Rythmé par le signal sonore d'un des leurs perché juste au dessus de la mare, un petit groupe décolle laissant place au groupe suivant.

8. *Gulls bathing: At the end of the day, Black-tailed Gulls meet on the beach. In small groups of about thirty, they fly away to a pond of fresh water to take a bath. They take their timing from one individual, perched above the pond; at his signal the little group takes off to let the next group take their place.*

Premier plan / Foreground:

Goéland à queue noire / *Black-tailed Gull* / *Larus crassinostris*

**HOKKAIDÔ** : Hokkaidô est connue au Japon pour ses grands espaces, sa nature verdoyante, ses larges forêts de feuillus et de conifères, son climat frais en été et ses hivers rigoureux (jusqu'à -35° sur la côte septentrionale). On y trouve de grandes plaines régulièrement balayées par le vent sibérien et recouvertes d'une épaisse couche de neige en hiver. Sur cette île nordique habitent le très redouté ours brun et la grue japonaise aux danses et parades majestueuses.

*Hokkaidô is well-known in Japan for its wide open spaces, verdant nature, large forests of broad-leaved trees and conifers, as well as for its cool summers and harsh winters -temperatures can drop to -35°C on its northern coast. Large plains occur there, regularly swept by the Siberian wind and covered with a thick layer of snow in the winter. This northern island hosts the dreaded Brown Bear and the Japanese Crane, famous for its stately dances and mating display.*

**9. Fraîcheur d'un matin calme** : Dans la forêt d'Inaushi près de la petite ville d'Ashoro, la Grive dorée donne la mesure d'un matin calme. Puis trois solistes virtuoses, le Gobe-mouche bleu, le Gobe-mouche narcisse et le Troglodyte mignon viennent animer l'atmosphère de leurs longues symphonies variées.

*9. A cool and peaceful morning: In the Inausbi forest, near the little town of Ashoro, the White's Thrush sings on a quiet morning. Soon after, three virtuoso soloists, the Blue-and-White Flycatcher, the Narcissus Flycatcher and the Winter Wren join in to liven up the atmosphere with their long and varied symphonies.*

Premier plan / Foreground :

Grive dorée / *White's Thrush* / *Zoothera dauma*

Gobe-mouche bleu / *Blue-and-White Flycatcher* / *Cyanoptila cyonemelana*

Mésange nonnette / *Marsb Tit* / *Parus palutris*

Bruant à oreillons / *Chestnut-eared Bunting* / *Emberiza fucata*

Gobe-mouche narcisse / *Narcissus Flycatcher* / *Ficedula narcissina*

Troglodyte mignon / *Winter Wren* / *Troglodytes troglodytes*

Deuxième plan / Background :

Bouscarle de Swinhoe / *Stub-tailed Bush Warbler* / *Cettia squameiceps*

Coucou asiatique / *Oriental Cuckoo* / *Cuculus saturatus*

Bécasse des bois / *Eurasian Woodcock* / *Scolopax rusticola*

Bruant masqué / *Black-faced Bunting* / *Emberiza spodocephala*

Tourterelle orientale / *Oriental Turtle Dove* / *Streptopelia orientalis*

Mésange noire / *Coal Tit* / *Parus ater*

Pouillot à pattes claires / *Pale-legged Warbler* / *Phylloscopus tenellipes*

Rossignol akahige / *Japanese Robin* / *Erithacus akahige*  
Colombar de Sielbold / *Japanese Green Pigeon* / *Treton sieboldii*  
Corbeau à gros bec / *Jungle Crow* / *Corvus macrorhynchos*  
Coucou gris / *Common Cuckoo* / *Cuculus canorus*

**10. Réveil du grand Nord :** Le célèbre parc national de Kushiro est la plus grande étendue marécageuse du Japon. Situé près de la côte orientale de Hokkaidô et étalé sur environ 27 000 hectares, il abrite en son sein plus de 2000 espèces d'animaux et de plantes. A la lueur de l'aube, sous les timides rayons du soleil démarre sans attendre une symphonie musicale d'une grande beauté, orchestrée entre autres par le Rossignol Calliope, la Rousserolle de Schrenck et des centaines de Coucou gris.

Le parc de Kushiro est également un des rares endroits où vivent les grues japonaises. En hiver, leurs parades et danses de toute beauté cristallisent le paysage. Considérée comme une espèce disparue au début du siècle, la redécouverte d'une dizaine de grues en 1924 dans les marais a déclenché une mobilisation générale pour la conserver. Symbole de paix et de bonheur, elle est considérée comme un oiseau sacré depuis des temps anciens. Elle s'est vue conférer en 1935 le statut de " monument naturel " par le Japon. On peut entendre son cri très clairement à la fin de ce morceau.

*10. Reawakening of the far north: The famous Kushiro national park, located on the east coast of Hokkaidô, is Japan's largest marshy expanse, spreading over 27 000 ha. It provides shelter for over 2000 species of animals and plants. As the first light of dawn appears, a musical symphony of great beauty can be heard, orchestrated among others by the Siberian Rubythroat, the Black-browed Reed Warbler and hundreds of Common Cuckoos.*

*Kushiro Park is also one of the rare places inhabited by Japanese Cranes. In winter, the landscape seems to be transfigured by their beautiful dances and mating displays. Considered an extinct species at the beginning of the century, the rediscovery of about ten Japanese Cranes in the marshes in 1924 sparked off a campaign for its conservation. Symbol of peace and happiness, it has been considered a sacred bird for centuries now. In 1935, it was awarded the status of "natural monument" in Japan. Its call can be heard very distinctly at the end of the extract.*

Premier plan / Foreground :

Locustelle de Middendorff / *Middendorff's Warbler* / *Locustella ochotensis*  
Rousserolle de Schrenck / *Black-browed Reed Warbler* / *Acrocephalus bistrigiceps*  
Coucou gris / *Common Cuckoo* / *Cuculus canorus* (Cri de la femelle)  
Coucou gris / *Common Cuckoo* / *Cuculus canorus*

Rossignol calliope / *Siberian Rubythroat* / *Luscinia calliope*  
Bécassine du Japon / *Latham's Snipe* / *Gallinago hardwickii*  
Alouette des champs / *Eurasian Skylark* / *Alauda arvensis*  
Grue du Japon / *Japanese Crane* / *Grus japonensis*

Deuxième plan / Background :

Bruant masqué / *Black-faced Bunting* / *Emberiza spodocephala*  
Coucou gris / *Common Cuckoo* / *Cuculus canorus*  
Bécassine du Japon / *Latham's Snipe* / *Gallinago hardwickii*  
Corbeau à gros bec / *Jungle Crow* / *Corvus macrorhynchos*  
Coucou asiatique / *Oriental Cuckoo* / *Cuculus saturatus*  
Insectes / *Insects*

**ILES RYŪKYŪ** : Les îles Ryūkyū dessinent un arc qui s'étend de l'extrême Sud de l'île de Kyūshū aux abords de l'île de Taiwan. Ces îles méridionales au climat subtropical possèdent une végétation luxuriante. Les îles d'Amami et de Kakeroma abritent une variété d'espèces d'oiseaux et de grenouilles surprenante ainsi qu'une jungle épaisse, des palmiers, des hibiscus, des champs de canne à sucre et des mangroves. La tranquillité de ces îles et leur biodiversité constituent un terrain favorable à l'enregistrement d'ambiances sonores hautes en couleur. Ici la nature rythme sans cesse la vie des habitants et invite le voyageur à la contempler toujours davantage.

**THE RYŪKYŪ ISLANDS**: *The Ryūkyū islands describe an arc from the extreme south of Kyūshū island to Taiwan. These southern islands enjoy luxuriant vegetation thanks to their subtropical climate. The islands of Amami and Kakeroma, with their thick jungles, their palm trees, hibiscuses, fields of sugar cane and mangrove swamps, host an amazing variety of bird and frog species. The peacefulness of these islands as well as their biodiversity make them a favourable place for the recording of colourful musical soundscapes. Here, nature sets the beat to its inhabitants' life and invites the traveller to contemplate its beauty.*

**11. Sur les hauteurs de Yuwandake** : Sur la plus haute montagne de l'île d'Amami, Yuwandake (694m), se trouve une réserve protégée avec de nombreux oiseaux endémiques et rares. Quatre d'entre eux sont classés "monuments naturels" par le gouvernement japonais : le Pic à dos blanc de Owston que l'on peut distinguer par son puissant tambourinage, la Grive d'Amami avec seulement 150 individus, le Geai de Lidith et son ton un peu railleur -également symbole de la région- sans oublier le timide Rossignol komadori et son chant vigoureux. Au printemps, l'harmonie de tous ces chants nous offre une ambiance sonore unique au monde.

*11. On the heights of Yuwandake: On the highest mountain of Amami island, called Yuwandake (694m),*

lies a nature reserve with many endemic and rare birds. Four of them are classified as “natural monuments” by the Japanese : the Owston’s White-backed Woodpecker, which can be recognized by its powerful drumming, the Amami Thrush, whose population is limited to only 150 individuals, the Lidth’s Jay with its slightly mocking tone – also a symbol of the region and, last but not least, the shy Ryûkyû Robin with its vigorous song. In the spring, the harmony of all their songs offer us a unique musical soundscape.

Premier plan / Foreground :

Martin-chasseur violet / *Ruddy Kingfisher* / Halcyon coromanda

Grive d’Amami / *Amami Thrush* / Zoothera amami \*

Colombar de Formose / *Formosa Green Pigeon* / Treron formosae

Rossignol komadori / *Ryûkyû Robin* / Erithacus komadori \*

Pic à dos blanc de Owston / *Owston’s White-backed Woodpecker* / Dendrocopos leucotos owstoni

Geai de Lidth / *Lidth’s Jay* / Garrulus lidthi \*

Tchitrec du Japon / *Black Paradise Flycatcher* / Terpsiphona astrocaudata

Deuxième plan / Background :

Petit duc élégant des Ryûkyû / *Ryûkyû Scops Owl* / Otus elegans elegans

Corbeau à gros bec / *Jungle Crow* / Corvus macrorhychos

Mésange charbonnière / *Great Tit* / Parus major

Insectes / *Insects*

**12. Nuit claire sur l’île d’Amami :** Une ambiance nocturne tout en crescendo sur l’île d’Amami, où se mêlent différentes espèces de grenouilles ainsi que le Petit duc élégant des Ryûkyû.

*12. Clear night on Amami Island: In a nocturnal soundscape on Amami island, the sounds of the Ryûkyû Scops Owl and of different species of frogs mingle together in a crescendo.*

Premier plan / Foreground :

Grenouille verte d’Amami / *Amami Green Frog* / Rhacophorus viridis amamiensis \*

Petit duc élégant des Ryûkyû / *Ryûkyû Scops Owl* / Otus elegans elegans

Petite grenouille de pluie / *Ornate Narrow-mouthed Frog* / Mycrohyla (diplopelma) ornata

Grenouille kajika des Ryûkyû / *Ryûkyû Kajika Frog* / Buergeria japonica

Grenouille d’Hallowell / *Hallowell’s Tree Frog* / Hyla hallowellii \*

Deuxième plan / Background :

Insectes / *Insects*

**13. Chœurs d'amphibiens** : Au crépuscule, près d'Ongachi sur l'île d'Amami, des milliers de grenouilles coassent en chœur dans un concert ahurissant.

*13. Choirs of amphibians: At dusk, on Amami island near Ongasbi, thousands of frogs are croaking in chorus in an incredible concert.*

Premier plan / Foreground :

Grenouille d'Hallowell / *Hallowell's Tree Frog* / *Hyla hallowellii* \*

Petite grenouille de pluie / *Ornate Narrow-mouthed Frog* / *Mycrohyla* (*diploelma*) *ornata*

Grenouille kajika des Ryūkyū / *Ryūkyū Kajika Frog* / *Buergeria japonica*

Grenouille des marais / *India Rice Frog* / *Rana* (*Limnionectes*) *limnocharis*

**14. Mer et Monticole bleu sur l'île de Kakeroma** : A une vingtaine de minutes en bateau de l'île d'Amami se situe la petite île exotique de Kakeroma. Une fin de matinée paisible où se mêlent avec volupté la mer et le Monticole bleu.

*14. The sea and Blue Rock Thrush on Kakeroma Island: A 20 minute boat ride away from Amami island stands the exotic little island of Kakeroma. At the end of a peaceful morning, the sounds of the sea and of the Blue Rock Thrush mingle together.*

Premier plan / Foreground :

Monticole bleu / *Blue Rock Thrush* / *Monticola solitarius*

Mer / *Sea*

Deuxième plan / Background :

Zostérops du Japon / *Japanese White-eye* / *Zosterops japonica*

**Texte** : Olivier Prou, [www.equasound.com](http://www.equasound.com) / **Illustrations** : Philippe Prou, <http://philippe.prou.free.fr/>

**Photos** : Takashi Mikio, [www.amami.co.jp](http://www.amami.co.jp) / **Traduction anglaise** : Alix Perrot / **Traduction japonaise** : Yasushi Kishikawa.

### REMERCIEMENTS :

Je tiens à remercier chaleureusement le CEBA (Centre d'Etudes Bioacoustique Alpin) et tout particulièrement Jean C. Roché qui m'a amicalement guidé tout au long de ce projet. Le CEBA n'a pas hésité à me prêter du matériel et à me laisser travailler des semaines dans son studio. Sans cette aide précieuse, ce CD n'aurait jamais pu être réalisé.

Université de Kyôto (Département de Zoologie), Kajita Manabu ;  
Kajita Amane, Fujii Kyoe et Matsubara Hajime ; Marylène Gervais ; ANAC (Amami Nature Center) Takashi Mikio ;  
Amami Wild Life Conservation Center, Ryo Yamashita, Shintaro Abe ;  
Takeda Yukio ; L'entreprise Ôkawa à Hokkaidô, Hanada Yukihiko ; Le centre Sea birds Center à Hokkaidô, Ono Koji ; Philippe Pons, correspondant du journal *Le Monde* à Tôkyô ; Nell Roché-Desesquelle ; Le centre de recherche de Kyûshû University Forests ; L'association Wild Bird Society of Japan ; Le compositeur Yannis Kamarinos, *Jaïa* ([www.jaia.net](http://www.jaia.net)) ; Dominique Gervais ; Toute ma famille et mes amis pour leur soutien.

### THANKS TO:

*Special thanks to CEBA (the Alpine Centre of Bioacoustic Studies), and particularly J.C. Roché who has guided me throughout this project. Without CEBA's precious help, lending me equipment with no hesitation and allowing me to work for weeks in their studio, this CD wouldn't have been produced.*

*The University of Kyôto (Department of Zoology), Kajita Manabu, Kajita Amane, Fujii Kyoe and Matsubara Hajime / Marylène Gervais / ANAC (Amami Nature Centre), Takashi Mikio / Amami Wild Life Conservation Centre, Ryo Yamashita, Shintaro Abe / Takeda Yukio / The Ôkawa company in Hokkaidô, Hanada Yukihiko / The Sea Birds Centre in Hokkaidô, Ono Koji / Philippe Pons, press correspondent in Tôkyô for the newspaper Le Monde / Nell Roché-Desesquelle / The Kyûshû University Forest Research Center / The Wild Bird Society of Japan / The music composer Yannis Kamarinos from Jaïa ([www.jaia.net](http://www.jaia.net)) / Dominique Gervais / All my family and friends for their support.*

## 日本の雰囲気

日本人と自然との間に通い合う情緒については、よく知られている。人が自然を支配することができると思うのではなくて、人そのものが自然全体の一部であるという感覚のことである。

これは、絵画でも数多くの作品に表現されているとおりだ。また、詩の世界でも、季節の移ろい、身震いするような感覚、細やかなる描写の中に感じ取ることができる。とりわけ俳句が鮮やかに映し出す世界がそうだろう。自然は、確かに景観的なものである。しかし、自然は、様々な音からも成り立っている。日本語は、数多くの擬音語、擬態語で、そのような音の微妙な感覚を表そうとする。日本という国の広がり、様々な気候のもと、驚くべきほど多様性のある動植物の分布をもたらしており、特に、鳥や虫たちの限らない種類の声が表示される。人々は、学術的な呼称ではなく、普段、自分たちがこう聞こえると思う歌声の響きを名前にして呼ぶ。あるセミは「ミンミン」ゼミであり、また、ウグイスは、「ホーホケキヨ」という具合である。

俳人たちは、これらの声に心を奪われずにはいなかった。「響き止みて冥土で聞きたしホトトギス」(詠み人知らず) 日本の最北端から南に広がる島々まで、生きとし生けるものの賑わいに魅せられたオリビエ・ブル氏。彼は、こんな鳥たちの声が奏でる詩情、そして、時折、葉陰にそよぐ風、波の砕ける音の世界に、私たちを誘ってくれる。



## はじめに

皆様、このCDを通じて日本の様々な自然の雰囲気之美しさ、そして豊かさを発見して頂くことが私の願いです。メディアでは、常に日本の前衛的な姿、ハイテク産業、高度産業化社会のイメージを伝えており、その自然環境が語られることはあまり多くありません。しかし、全長 3,000 km にも及び日本列島は、実は約 80% が山や森林に覆われており、驚くべき多様性に富んだ生物環境に恵まれているのです。亜熱帯から亜寒帯まで、様々な気候を併せ持つ日本の地方は、コントラストに富んだ音の雰囲気を我々にもたらししてくれます。ここで紹介される小さな動物たちの中には、それぞれの地方特有の種もあり、オオアカゲラやオオトラツグミ、さらにはルリカケスやアカヒゲのように録音が難しく、大変貴重な音も含まれています。鳥たちがこのCDの多くを占めていますが、両性類もしばしば登場します。彼らの鳴き声は、郷土のあちらこちらに数多く見られる田んぼや森で、春の夜に響き渡っています。

このCDを聴くことで、豊かな「日本の自然」を皆さんに知っていただき、比類なき音感体験をしていただければと願っています。朝、夜明けに耳にする鳥たちの鳴き声の合唱ほど高揚感に満ち、元気づけられるものはありません。この自然が醸し出す雰囲気はある特有のエネルギーに満ちています。このエネルギーは、自然が備え持つ力を想起させ、また、自然が我々の気持ちを安らかにする役割を担っていることに再び気づかせてくれるのです。今日、都市に溢れる様々な音公害のために私たちの聴覚の敏感さが失われ、五感全体がすっかり疲れ切ってしまったようです。だからこそ、再び聴くという行為そのものに立ち返ることが大事だと思います。ちょっと根気の要ることなのかもしれませんが、でもそうして得られる満足というのは、本当に格別なものです。

オリビエ・ブル

注: 前景に大きく聞こえてくる動物たちの種類はそれぞれのパートで登場する順番に表記してあります。 / 地方特有種(日本にのみ生息)は、「\*」マークを付記してあります。

## 長野

1. 夜明けのコンサート: ようやく暗闇が消えかけようとしているとき、森の入り口を静かに進むと、小道に差し掛かった。しばらくすると春の霞の中に朝日が差し込み、ぼっかりと開けた湿地の真ん中に細い木々が浮かび上がる。小枝にちよこんとまったクロツグミがその美しい歌声を響かせ、イカルの柔らかな旋律がそのすぐ後に続く。

前景 クロツグミ / *Turdus cardis* - イカル / *Eophona personata* - アカゲラ / *Dendrocopos major* - 後景 アオジ / *Emberiza spodocephala* - シジユウカラ / *Picus major* - カツコウ / *Cuculus canorus* - ツツドリ / *Cuculus saturatus* - ホトトギス / *Cuculus poliocephalus*

2. 両生類たちのささやき: 午後の終わり、ちっばけな沼のまわりでアズマヒキガエルとモリアオガエルが、ゆっくりと動いている。彼らからはほんの数センチメートルのところまで、ぼくはそのささやきに耳を澄ませた。

前景 アズマヒキガエル / *Bufo japonicus formosus*\* - モリアオガエル / *Rhacophors arboreus*\*  
後景 アカハラ / *Turdus chrysolaus*

3. 大自然で聴く日本の交響曲: 森の奥深くでアカハラの歌声とウグイスの歌声が重なり合い、日本的な雰囲気を感じ出している。ウグイスは、日本では民俗芸能や文学にも現れることから、よく知られている。梅の花とともに表現されることが多い。春先になるとウグイスの鳴き声が聞こえ出すことから、春の訪れを告げる鳥と言われる。

前景 アカハラ / *Turdus chrysolaus* - オオアカゲラ / *Dendrocopos leucotos* - ウグイス / *Cettia diphone* - キビタキ / *Ficedula narcissina* - サンショウクイ / *Pericrocotus divaricatus* -

後景 タゴガエル / *Rana (rana) tagoi tagoi* \* - コルリ / *Luscinia cyane* - キジバト / *Streptopelia orientalis* - ヒガラ / *Parus ater* - ツツドリ / *Cuculus saturatus* - アオバト / *Treron sieboldii* - カケス / *Garulus glandarius*

## 京都

4. 雷雨の後、声生の森にて：最後の雲が過ぎ去り、森の中に再び光が訪れる。あたりに自然の音色が戻ってきた。小道の脇の窪みの中では、タゴガエルが喜びの声を上げている。この森では、日本の多くの場所に生息する鳥たちの歌声を一度に聴くことができる。ウグイスが得意の楽曲を次々に披露し、メジロがこれに呼応して歌いだす。次に舞台上に現れたのは、モズとシジュウカラ。これに続いてヒヨドリが登場だ。

前景 タゴガエル / *Rana (rana) tagoi tagoi* \* - ウグイス / *Cettia diphone* - メジロ / *Zosterops japonica* - シジュウカラ / *Parus major* - モズ / *Lanius bucephalus* - キビタキ / *Ficedula narcissina* - ヒヨドリ / *Hypsipetes amaurotis* - 後景 シジュウカラ / *Parus major* - ハシブトガラス / *Corvus macrorhynchos* - コゲラ / *Dentrocopos kizuki* - センダイムシクイ / *Phylloscopus coronatus*

5. 岩倉、水田の夜想曲：岩倉、しんと静まり返る夜の水田。その真ん中で合唱を始めるモリアオガエル。ぼくはその声を録る。

前景 モリアオガエル / *Rhacophors arboreus* \* - コノハズク / *Otus sunia* - 後景 昆虫

## 天売

6. 魅惑の黄昏：海を何千口も飛び続け、疲れきった何千ものウトウが、日没とともに島に帰ってくる。新鮮な魚が獲物だ。島の青々とした広い傾斜地にある彼らの巣穴近くで、ウミネコが漁の水揚げを掠め取りにやってきた。ウトウは、その羽音と特徴的な喉を鳴らすよう

な声のせいで、すぐに彼らだと分かる。黄昏が闇夜に変わるとき、エゾセンニュウの歌声が、踊りと歌曲による壮大な公演の終わりを告げる。鳥たちの邪魔にならないよう、背の高い草むらに棲まわって、ぼくは この魅惑に満ちた雰囲気を録った。

前景 ウミネコ / *Larus crassirostris* - ウトウ / *Cerorhinca monocrota* - エゾセンニュウ / *Locustella fasciolata*

7. アオジ、草むらのはずれで：アオジが島の草むらの静かな場所で歌っている。遠くには海鳥たちが見える。

前景 アオジ / *Emberiza spodocephala* - ハシブトガラス / *Corvus macrorhynchos*

後景 ウミネコ / *Larus crassirostris* - キジバト / *Streptopelia orientalis*

8. ウミネコの行水：一日の終わりにウミネコが浜に集まる。それから三十羽くらいの小さな集団に分かれ、順番に淡水の水溜りに飛び込んで、ちょっぴり行水を煮しむ。ちょうど水溜りの上に立ち止まるたびに放たれる声ガリズムをなし、一つの集団が去ると、また次の集団がやってくるという具合だ。

前景 ウミネコ / *Larus crassirostris*

## 北海道

9. 爽快なる静かな朝：足寄町の近くにある福牛の森の中、トラツグミのさえずりが朝の静けさを際立たせる。三羽の独唱の達人たち、オオルリ、キビタキ、そしてミソサザイが、壮大な交響曲の織りなす雰囲気に、さらに高揚感をもたらしてくれる。

前景 トラツグミ / *Zoothera dauma* - オオルリ / *Cymoptila cyonemelana* - ハシブトガラ /

*Parus palustris* - ホオアカ / *Emberiza fasciata* - キビタキ / *Ficedula narcissina* - ミソサザイ /

*Troglodytes troglodytes* - 後景 ヤブサメ / *Cettia squameiceps* - ツツドリ / *Cuculus saturatus* -

ヤマシギ / *Scolopax rusticola* - アオジ / *Emberiza spodocephala* - キジバト / *Streptopelia*

orientalis - ヒガワ / *Parus ater* - エゾムシクイ / *Phylloscopus tenellipes* - コマドリ / *Erithacus akahige* - アオバト / *Treron sieboldii* - ハシブトガラス / *Corvus macrohynchos* - カッコウ / *Cuculus canorus*

10. **北限の日覺め**：かの有名な釧路国立公園は、日本でもっとも広大な湿原を誇っている。北緯道の東の端に位置し、27,000 ヘクタールの面積を持つ。ここには、2,000 種類以上の動植物が生息していると言われる。夜明けに太陽の光が穏やかに照らし始めると、間もなく、たとえようもなく美しい交響曲が始まる。ノゴマやコヨシキリ、そしてカッコウたちの出番である。釧路湿原は、タンチョウが生息する数少ない場所のひとつである。冬には彼らが並び歩き、美しく舞い踊る姿が見られる。絵画のように浮かび上がる景色。20 世紀の初めに絶滅したと思われていたが、1924 年、湿地で十数羽の群れが発見される。こうして、タンチョウを守る運動が全国に広がった。幸せと平和の象徴であるこの鳥は、いにしえから神聖な鳥として考えられていた。1935 年には、国の「天然記念物」に指定されている。このパートの最後にタンチョウの鳴き声がとてもきれいに聞こえてくる。

**前景** シマセンニユウ / *Locustella ochotensis* - ノゴマ / *Luscinia calliope* - コヨシキリ / *Acrocephalus bistrigiceps* - オオジシギ / *Gallinago hardwickii* - カッコウ / *Cuculus canorus* (蜂の声) - ヒバリ / *Alauda arvensis* - カッコウ / *Cuculus canorus* - タンチョウ / *Grus japonensis*

**後景** アオジ / *Emberiza spodocephala* - カッコウ / *Cuculus canorus* - オオジシギ / *Gallinago hardwickii* - ハシブトガラス / *Corvus macrohynchos* - ツツドリ / *Cuculus saturatus* - 昆虫

## 琉球諸島

11. **瀬湾岳の高台にて**：奄美大島にある最も高い山、瀬湾岳(694m)には、何種類もの在来希少種の鳥たちが生息する保護地域がある。そのうちの 4 種類は、国から「天然記念物」の

指定を受けている。力強く太鼓を叩くような鳴き声で簡単に見分けがつくオオアカゲラ。わずかに 150 羽程度しか残っていないオオトラツグミ。この地方の象徴でもある、からかうかのような声のルリカケス。そして恥しがりやだけど、力強い歌声をだすアカヒゲ。春にはこれらの歌声が調和して美しい響きが広がる。世界でこれを聴けるのはここしかない。

前景 アカショウビン / *Halcyon coromanda* - オオトラツグミ / *Zoothera amami* \* - ズアカアオバト / *Treron formosae* - アカヒゲ / *Erithacus komadori* \* - オオアカゲラ / *Dendrocopos leucotos owstoni* - ルリカケス / *Garrulus lidthi* \* - サンコウチョウ / *Terpsiphone astrocaudata*  
後景 リュウキュウコノハズク / *Otus elegans elegans* - ハシブトガラス / *Corvus macrorhynchos* - シジユウカラ / *Parus major* - 昆虫

**12. 奄美大島の明るい夜:** 夜の帳が下り、奄美大島の雰囲気次第に高まっていく。様々な種類の蛙たちが鳴き声を上げ、リュウキュウコノハズクがそこに仲間入りをする。

前景: アマミアオガエル / *Rhacophorus viridis amamiensis* \* - リュウキュウコノハズク / *Otus elegans elegans* - ヒメアマガエル / *Micropygia (diploelma) ornata* - リュウキュウカジカガエル / *Buergeria japonica* - ハコウエルアマガエル / *Hyla hallowellii* \* - 後景 昆虫

**13. 両生類たちの聖歌隊:** 暮れなずむなか、奄美大島にある恩原の近くで何千もの蛙たちが合唱する。このコンサートには、唖然とするばかりだ。

前景: ハコウエルアマガエル / *Hyla hallowellii* \* - ヒメアマガエル / *Micropygia (diploelma) ornata* - リュウキュウカジカガエル / *Buergeria japonica* - ヌマガエル / *Rana (Limnonectes) limnocharis*

**14. 加計呂麻島、海と蒼い丘陵:** 奄美大島から船で 20 分ほど行ったところに、異国を思わせる加計呂麻島がある。穏やかな朝の終わり、静かしまでに海と蒼い丘陵が眺め合う。

前景 イソヒヨドリ / *Monticola solitarius* - 海 - 後景 メジロ / *Zosterops japonica*

## 謝 辞

このCDの作成にあたり、数多くの方々のご協力をいただきました。まず、高山生物音響学研究所(CEBA: Centre d'Etudes Bioacoustique Alpes)に対して心から厚く御礼申し上げます。とりわけ、この制作プロジェクトを一貫して支えて下さったのは、ジャン＝クロード・ロッシエ氏です。また、同研究所は、私に快く音響機器を貸し出して下さるとともに、何週間にもわたり研究所のスタジオでの作業を許可して下さいました。これらの温かい支援がなければ、このCDが世に出ることがなかったことは言うまでもありません。そのほか、様々な形でご協力、ご支援を頂きました次の方々にも、心より御礼申し上げます。

京都大学(動物学教室) 梶田 学、梶田あまね、藤井 恭恵、松原 始 / マリレーヌ・ジェルベ、トミニック・ジェルベ / 奄美ネイチャーセンター(ANAC) 高 美喜男 / 奄美野生生物保護センター 山下 亮、安部 慎太郎 / 武田 由紀夫 / 株式会社 大川組 花田 行博 / 北海道野鳥センター 小野 宏治 / 「ル・モンド紙」東京特派員 フィリップ・ボンズ / ネル・ロッシエ・デスケル / 九州大学農学部附属北海道演習林 / 財団法人 日本野鳥の会 / 作曲家 ヤニス・カマリノス [Joia \(www.joia.net\)](http://www.joia.net) (敬称略)

最後に、応援してくれた私の家族と友人たちに感謝の気持ちを伝えます。

オリビエ・ブル

日本 大自然の音風景: 文: オリビエ・ブル [www.equasound.com/](http://www.equasound.com/) イラスト: フィリップ・ブル [philippe.prou.free.fr/](http://philippe.prou.free.fr/) / 写真: 高 美喜男 [www.amami.co.jp/](http://www.amami.co.jp/) / 翻訳: アリックス・ペロ (英語) - 岸川 泰 (日本語)

**Editeur des patrimoines sonores naturels :**

Paysages sonores des écosystèmes menacés du monde, chants des oiseaux, voix de la faune sauvage, et musiques traditionnelles.

***Publisher of natural sound heritages and traditional music for relaxing and scientific listening : natural sound sceneries of endangered ecosystems in the world, wilderness atmospheres, bird songs, voices of the wildlife.***



**Zosterops japonica**



**Hyla hallowellii**



**Treron formosae**